

**ГБОУ ВО МО "ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ"**

ИННОВАЦИОННЫЕ И  
ПРИОРИТЕТНЫЕ  
НАПРАВЛЕНИЯ В  
ПРЕПОДАВАНИИ  
ГУМАНИТАРНЫХ  
ДИСЦИПЛИН В  
ТЕХНИЧЕСКОМ  
ВУЗЕ

Сборник трудов по  
материалам IX  
Международной научно-  
практической конференции

**10 МАРТА 2022 Г.**



УДК 8  
ББК 80  
И66

Шрифты предоставлены компанией «ПараТайп»

**И66 Инновационные и приоритетные направления  
в преподавании гуманитарных дисциплин  
в техническом вузе** : Сборник трудов по материалам IX  
Международной научно-практической конференции. 10  
марта 2022 г. — [б. м.] : Издательские решения, 2022. —  
240 с.  
ISBN 978-5-0056-3779-6

В сборнике представлены статьи участников IX Международной научно-практической конференции «Инновационные и приоритетные направления в преподавании гуманитарных дисциплин в техническом вузе» (10 марта 2022 г.). Центральной темой сборника является поиск путей совершенствования образовательного процесса в эпоху глобализации и смены культурно-ценностной парадигмы.

УДК 8  
ББК 80

16+ В соответствии с ФЗ от 29.12.2010 №436-ФЗ

ISBN 978-5-0056-3779-6

Секция 4. Формирование коммуникативных умений при обучении чтению .....	62
Атрохин А. М., Ожерельева В. С., Федотова Т. В. Безбумажные технологии в обучении чтению .....	62
Секция 5. Речевые умения, формируемые при коммуникативно ориентированном обучении иностранному языку .....	72
Арутюнян Д. Д. Знаки и условные обозначения в специальной литературе .....	72
Rynkevich A.V. Mobile technologies as one of teaching tools of a foreign language at a nonlinguistic university ..	76
Секция 6. Актуальные проблемы современного гуманитарного знания .....	84
Бондаренко Т. Н. Изучение немецкого языка в неязыковом вузе: проблемы и пути решения .....	84
Виниченко Н. В., Воеводина И. В. Исторические особенности современного английского языка .....	88
Воеводина И. В., Виниченко Н. В. Билингвизм как один из подходов в изучении иностранного языка .....	99
Галеева Т. И., Янова Е. А. Экосистема дистанционного обучения иностранным языкам .....	107
Жарко Л. Н. Гуманитарное знание в системе высшего образования: современный аспект .....	113
Kashkeyeva A.V. Formation of listening and speaking skills at English lessons .....	118
Когтева Е. В. Окказионализмы и способы их образования в период пандемии (на примере французского языка) .....	131
Кюрегян М. П. Актуальность повторной интерпретации (ретрансляции) литературных текстов .....	139
Латышева С. Ю., Шугаева Е. А., Родичев К. А. Интеграция опыта ведущих стран, в частном случае Швейцарии по формированию цифровой культуры обучающихся в России .....	146

## **КЮРЕГЯН М. П. АКТУАЛЬНОСТЬ ПОВТОРНОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ (РЕТРАНСЛЯЦИИ) ЛИТЕРАТУРНЫХ ТЕКСТОВ**

*Кюрегян М. П., старший преподаватель  
ГБОУ ВО МО «Технологический университет»,  
Королёв, Россия*

*В данной статье поднимается проблема необходимости обращения современного человека к чтению художественной литературы. Автор анализирует вопрос повторных переводов (ретрансляции) художественных текстов. Повторный перевод художественной литературы рассматривается как положительное явление, ведущее к разнообразию и увеличению числа интерпретаций исходного текста. Факторы, мотивирующие появление повторных переводов, нередко имеют идеологический и политический характер, а также вызваны устареванием переводов. Повторный перевод может осуществляться и с целью новой интерпретации оригинального текста при обращении к современной читательской аудитории.*

**Ключевые слова:** Перевод, ретрансляция, художественный текст.

## **RELEVANCE OF REINTERPRETATION (RETRANSLATION) OF LITERARY TEXTS**

*Kyuregyan M.P., senior lecturer  
Leonov Moscow Region University of Technology, Korolev,  
Russia*

*This article raises the problem of the need for a modern person to turn to reading fiction. The author analyzes the issue of reinterpretation (retranslation) of literary texts. The retranslation of fiction is seen as a positive development, leading to diversity and an increase in the number of interpretations of the original text. Factors that motivate retranslations are often ideological and political in nature, as well as caused by the obsolescence of translations. Retranslation can also be carried out for the purpose of a new interpretation of the original text when addressing a modern readership.*

**Keywords:** Translation, retranslation, literary text.

Наша современная жизнь, наполненная всевозможными технологиями и гаджетами, делает человеческое существование комфортным и мобильным. Но, к сожалению, такая агрессивная среда по мнению специалистов привела к новой болезни: информационной псевдодебильности. Это такое состояние здорового человека, когда мозги работают как мозги идиота. Эскалация примитивного контекста приводит к цифровой зависимости и препятствует тренировке мышления. Исследования показывают, что наш мозг уже не способен к восприятию большого текста. Темп нашей жизни не дает нам возможности для концентрации. У нас нет времени, чтобы думать! Мы уже почти не способны создавать сложные интеллектуальные объекты, так как знания, которыми мы обладаем все больше и больше становятся иллюзорными. Мы их не сами добываем и пропускаем через себя, а «гуглим». Специалисты бьют тревогу. Где же выход? Пока не поздно, надо вернуться назад... Старшее поколение прекрасно помнит до дыр затертое высказывание Максима Горького: «Любите книгу — источник знания, только знание спасительно, только оно может сделать вас духовно сильными, честными, разумными людьми, которые способны искренне любить человека, уважать его труд и сердечно любоваться плодами его непрерывного великого труда.» Данная мысль сегодня звучит очень актуально. Читая книгу, мы создаем интеллектуальный объект, который идет в нашу копилку, и мы сможем им легко без гаджетов и интернета воспользоваться в любой новой ситуации. Доказано, что лишь 6 минут чтения книги в день снимают 68% стресса. И это результаты современных исследований!

Тема нашей статьи выбрана не случайно. Для того, чтобы привлечь внимание современного человека к шедеврам мировой художественной литературы, необходимо «обновить» ее перевод на русский язык, творчески переосмыслить ее, дав современное видение ее содержания, применяя

все доступные сегодня инструменты, а также сняв все политические ограничения, в виду которых зачастую текст переводился не полностью, теряя при этом уникальность и многогранность авторской мысли.

Благодаря художественному переводу зарубежная литература стала доступна читателям нашей страны. Однако не каждый человек, имеющий диплом переводчика, может успешно справиться с этой задачей. Умение переводить художественные тексты заслуженно считается искусством. Можно сказать, что переводчик переписывает книгу, создавая ее заново. И без писательских навыков здесь не обойтись. Существуют особенности перевода художественных текстов, которые осложняются несколькими факторами, такими как: отсутствие дословного перевода; наличие устойчивых выражений (идиомы, афоризмы, пословицы, поговорки и фразеологизмы); национальный юмор и игра слов; а также сохранение стилистики, особенностей культуры и эпохи [3]. Вопрос о том, насколько точно должны быть отражены лексические, синтаксические и грамматические особенности первоисточника, не решен однозначно. Одни специалисты утверждают, что самый наилучший результат является творческим (литературоведческий подход), другие уверены в том, что невозможно передать авторский стиль и структуру текста, если отходить от исходного варианта (принцип дословного перевода). Переводчик должен прекрасно владеть языками, иметь большой словарный запас, уметь видеть в тексте устойчивые выражения, верный перевод которых помогут осуществить специализированные словари. Если идиому или поговорку переводить дословно, то смысл текста будет восприниматься читателем не так, как его задумывал автор. Например, в русском языке есть такое выражение «голодный, как волк», в английском языке ему есть соответствие: «as hungry as a hunter», дословный перевод которого «голодный, как охотник». Только опытный переводчик, который обладает необходимыми

лингвистическими, литературоведческими, историческими и культурологическими знаниями, способен, сохраняя авторский замысел, обогатить текст художественными приемами и донести его оригинальность до читателя, который будет воспринимать перевод художественного текста как естественно созданный текст, а не как перевод предложенного материала. Еще один важный момент, о котором стоит сказать. Необходима адаптация текста перевода под культурные традиции и менталитет той страны, для жителей которой осуществляется этот перевод, не нарушая изначальный авторский замысел [1].

Широко известно, что с момента первой публикации наиболее известные литературные произведения неоднократно переводились на один и тот же язык в рамках одной и той же целевой культуры. Поскольку художественный и культурологический перевод представляет собой процесс творчества, на который сильно влияют различные факторы, отражающиеся на конечном результате, текст на исходном языке обычно имеет более одного приемлемого перевода. Изменения, которые происходят с момента первого перевода до второго, бывают значительными и определяются прогрессивным процессом. Идея, которая постоянно повторяется среди теоретиков перевода, касается бесконечной трансформации языков. Они также указывают на то, что точки зрения на различные события меняются с течением времени. И тут нельзя с ними не согласиться. Например, произведения Г. Х. Андерсена. В советское время в редкой домашней библиотеке не было произведений этого замечательного датского писателя, автора чудесных сказок для детей и взрослых. Он был глубоко верующим человеком и во многих произведениях он цитировал высказывания из Святого писания. Однако их не было в книжках нашего детства, так как мы росли в атеистическом государстве, в котором тема веры в Бога была закрытой. Только сейчас в повторных переводах его произведений (данный процесс

и принято называть ретрансляцией) мы наслаждаемся в полной мере талантом Г.Х.Андерсена говорить об истинных христианских ценностях таким доступным и изящным языком.

Специалисты утверждают, что только повторные переводы могут привести к более точным и правильным переводам, которые компенсируют потери в начальных переводах богатством языка, смысла и пропорциональным соотношением между исходным текстом и текстом перевода, что с течением времени приводит к уменьшению потребности в других повторных переводах этих произведений. Правильный момент для ретрансляции наступает тогда, когда перевод произведения становится необходимым для существования и истории культуры. Художественный перевод — это непрерывная деятельность, и повторный перевод необходим для получения подлинного воспроизведения оригинала.

Современные теории перевода серьезно изучают этот вопрос и подчеркивают различия между начальным переводом и повторным переводом. Выдвигается гипотеза о том, что первая переводческая работа представляет собой в основном «введение» иностранного произведения в принимающую культуру, и уделяет особое внимание адаптации его к новой среде посредством «натурализации». Только по прошествии определенного периода времени, после того как текст стал известен, ретрансляция может проявлять заботу о передаче его отличительных языковых и стилистических особенностей. Это означает, что первые переводы склонны к одомашниванию, тогда как повторные переводы доставляют приятную легкость в сохранении иностранного характера исходного текста.

Изабель Колломбата (преподаватель Высшей школы переводчиков Университета Сорбонна) была достаточно провокационна и смела, когда в 2004 году, на рубеже нового века, она уже провозгласила XXI век «эпохой ретрансля-



ции». [4] Ее суждение было основано на выводах о том, что в начале нового века происходила «волна» (литературных) повторных переводов, и что эта волна была мотивирована рядом «переводческих проблем», среди которых можно было различить: старение ранее переведенных текстов, идеологические соображения в связи с изменением культурных норм и постоянно продолжающийся поиск совершенного перевода, который Антуан Берман — французский теоретик перевода — назвал «великим переводом» («grande traduction») в своей основополагающей статье о повторном переводе в 1990 году. [5] Три вышеупомянутых мотива повторного перевода разделяют по крайней мере одно всеобъемлющее соображение — желание переводчика оставить след в культурной истории, создав личную, современную, вполне приемлемую и в то же время художественно новаторскую интерпретацию больших произведений Всемирной литературы. С ростом числа канонизированных литературных произведений, действительно, должно увеличиваться и число их повторных переводов.

Однако деятельность по ретрансляции текстов, очевидно, явление не новое. Ретрансляции всегда составляли значительную долю мирового рынка переводов, начиная со средних веков. Не только канонические литературные произведения, но и религиозные, политические, исторические и философские тексты всегда переводились и ретранслировались на несколько языков, и этот процесс со временем только усиливался. Спустя почти два десятилетия после дерзкого заявления Изабель Колломбаты трудно определить, действительно ли XXI век произведет значительно больше повторных переводов, чем минувшие века, но мы знаем, что повторный перевод действительно стал очень распространенной практикой.

Тема ретрансляции до сих пор не изучена детально или систематически, но она, несомненно, заслуживает серьезного исследования как в контексте переводоведения, так

и в рамках литературоведения. Основными факторами, влияющими на выбор текстов для повторного перевода, являются изменение социального контекста и эволюция норм перевода. А главная задача — донести до современного читателя истинное содержание значимых художественные произведения Всемирной литературы так, чтобы их интересно было читать, чтобы они обогащали нашу жизнь и сохранили в нас умение думать и делать выводы.

**Список литературы:**

1. Кушнина Л. В. Теория гармонизации: опыт когнитивного анализа переводческого пространства. Пермь, 2009. — 196 с.
2. Кушнина Л. В. Повторный перевод как функция переводческого хронотопа//Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. №3. С. 25–30.
3. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. — М.: Аудитория, 2016. — 244с.
4. Collombat Is. Le XXIe век: l'age de la retraduction — Переводоведение в новом тысячелетии, 2004 г.
5. Mattos Th. Définir et redéfinir la retraduction: d'Antoine Berman jusqu'à présent // Atelier de traduction, №23, 2015. Editura Univesităţii din Suceava, Roumanie, p. 41–51.